

## **Programm**

### **Seminar für Übersetzer aus dem Ungarischen 17. – 21. Mai 2004**

- Träger und Veranstalter:** Literaturhaus München  
Mit Unterstützung des Ungarischen Instituts München e.V. und  
des Collegium Hungaricum Berlin
- Leitung:** Heinrich Eisterer, Übersetzer  
Katharina Raabe, Lektorin, Suhrkamp Verlag
- Tagungsort:** Literaturhaus München  
Salvatorplatz 1  
80333 München  
Tel: 089/29 19 34-23  
Fax: 089/29 19 34-19
- Unterkunft:** Hotel Carlton  
Fürstenstr. 8  
80333 München  
Tel.: 089/28 20 61  
Fax: 089/28 43 91

---

Verantwortlich: Dr. Reinhard G. Wittmann; Projektverantwortung: Dr. Katrin Lange

#### **Montag, 17. Mai**

Raum: Forum

- |           |                                                                                            |                       |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 14.00 Uhr | Begrüßung<br>Vorstellungsrunde                                                             | <b>Seminarleitung</b> |
| 15.00 Uhr | Workshop I:<br>Besprechung der eingesandten<br>Übersetzungen von Magda Szabó<br>»En Route« | <b>Seminarleitung</b> |
| 19.00 Uhr | Abendessen                                                                                 |                       |

## Dienstag, 18. Mai

Raum: Forum

9.00 Uhr	Fortsetzung Workshop I: Besprechung der eingesandten Übersetzungen	<i>Seminarleitung</i>
13.00 Uhr	Mittagessen	
14.30 Uhr	<i>Berufspraktisches</i> Arbeitstechniken und Hilfsmittel	<i>Heinrich Eisterer</i> Übersetzer
16.30 Uhr	<i>Die Wege der Rezeption sind</i> <i>unergründlich</i> Die letzten 15 Jahre der ungarischen Literatur	<i>György Dalos</i> Autor
18.30 Uhr	Pause	
20.00 Uhr	Öffentliche Abendveranstaltung: <i>Ungarn in der Nussschale</i>	<i>György Dalos und</i> <i>Magda Szabó</i> Moderation: Sonja Zekri

## Mittwoch, 19. Mai

Raum: Forum

9.00 Uhr	<i>Aus Autorensicht</i> Ein Gespräch mit Magda Szabó	
10.00 Uhr	<i>Annäherungen</i> Typische Probleme bei der Übersetzung aus dem Ungarischen	<i>Heinrich Eisterer</i> Übersetzer
11.00 Uhr	<i>Nehmen wir es der Reihe nach, obwohl</i> <i>es ziemlich durcheinander ist...</i> Nummerierte Fallstricke in der Übersetzung von Péter Esterházy »Harmonia Caelestis«	<i>Terézia Mora</i> Übersetzerin
13.00 Uhr	Mittagessen	
14.30 Uhr	<i>Tempus</i> Vom Umgang mit der Zeit im Text	<i>Heinrich Eisterer</i> Übersetzer
17.30 Uhr	<i>Vom Text zum Buch</i> Die Aufgaben des Lektors	<i>Katharina Raabe</i> Lektorin, Suhrkamp Verlag

**Donnerstag, 20. Mai**

Raum: Forum

9.00 Uhr	<i>Hören, Schreiben, Reduzieren</i> Stilübung	<i>Katharina Raabe</i>
11.00 Uhr	<i>Zwischen Monolog und Dialog</i> Grenzüberschreitungen	<i>Agnes Relle</i> Übersetzerin
13.00 Uhr	Mittagessen	
14.30 Uhr	Workshop II: <i>Wenn die Begriffe fehlen</i> Vom Übersetzen essayistischer Texte	<i>István Eörsi</i> Autor und Publizist

**Freitag, 21. Mai**

Raum: Forum

9.00 Uhr	<i>Der Verlagsvertrag</i> Urheber- und Urhebervertragsrecht	<i>Richard Hahn</i> Rechtsanwalt
13.00 Uhr	Seminarkritik	
14.15 Uhr	Mittagessen	

anschließend Abreise

*Eventuelle Änderungen sind vorbehalten.*